Sala Fascal. V. 173 / 27

Mise.
749 II
27.

FRAMMENTO
del
CANTO XXXIII
DELLA DIVINA COMMEDIA
di
DANTE ALIGHIERI

VERSIONE MILANESE
per
ALFONSO PORRO SCHIAFFINATI

MONZA
TIPOGRAFIA DI CARLO CORBETTA
1868

R. BIBLIOTHECA MEDIOLANENSIS

Due parole agli amici,

pei quali

è destinato questo piccolo lavoro

Vi parrà una profanazione trasmutare in dialetto il divino linguaggio dell' Alighieri. Io pure ne convengo con Voi. – Ma dovete sapere che questa versione è un tentativo promosso da alcuni Amici, coi quali un giorno io leggeva i diversi Frammenti di Canti Danteschi tradotti in dialetto milanese dall' impareggiabile Porta. – Fu unanime osservazione avere il Porta omesso il Canto dell'Ugolino perchè troppo tremendo, e pieno di tali sublimi emozioni, che un dialetto non ha frasi adatte per esprimerle. Io non era precisamente del loro parere, ed adducendo per prova la Fuggitiva *del Grossi, la* Prineide, *alcune* Odi *del Bossi, ed altre Poesie di genere sentimentale, asseriva, che anche nel dialetto milanese vi sono parole e modi di dire, che possono toccare la fibra del cuore. – Ho voluto provarmi. – Se vi sia qualche poco riuscito, giudicate Voi, e state sani.*

ALFONSO PORRO SCHIAFFINATI

FRAMMENTO DEL CANTO XXXIII (INFERNO)

DELLA DIVINA COMMEDIA

DI

DANTE ALIGHIERI

La bocca sollevò dal fiero pasto
Quel peccator, forbendola a' capelli
Del capo, ch' egli avea diretro guasto;

Poi cominciò: tu vuoi ch' i' rinovelli
Disperato dolor che 'l cuor mi preme
Già pur pensando, pria ch' i' ne favelli.

FRAMMENT DEL CANT XXXIII DELL' INFERNO

DEL DANT

Dal past de jenna l' anima dannada
La destacca la bocca per nettalla
Coi cavej de la crappa resignada:

E peu la dis - Se el mè penser nol falla,
Te voeu savè la storia di mee guaj;
Me scappa i lacrim prima de cuntalla.

Ma se le mie parole esser den seme,
Che frutti infamia al traditor ch' i' rodo,
Parlare e lagrimar vedrai insieme.

I' non so chi tu sie, nè per che modo
Venuto se' quaggiù; ma Fiorentino
Mi sembri veramente, quand' i' t' odo.

Tu de' saper ch' i' fu' 'l Conte Ugolino,
E questi l' Arcivescovo Ruggeri:
Or ti dirò perch' i' son tal vicino.

Che, per l' effetto de' suo' ma' pensieri,
Fidandomi di lui io fossi preso,
E poscia morto, dir non è mestieri.

Ma se sti mee paroll fussen a taj
Per infamà stoo Giuda renegaa
Parlaroo, e piangiaroo come un bagaj. —

Soo nò chi sèt, nè come capitaa
In sti sit, ma t' hoo tolt per Fiorentin
Finna dal primm moment che t' hee parlaa.

Sappia che mi sont staa 'l Cont Ugolin;
L' Arcivescov Rugger l' era quest chi;
Te diroo peu perchè ghe l' hoo visin;

E come in grazia di raggir faa a mi
Sont staa ligaa, e mazzaa perchè ho voruu
Fidamm de lu, t' el see giamò anca ti.

Però quel che non puoi avere inteso,
Cioè come la morte mia fu cruda,
Udirai e saprai se m' ha offeso.

Breve pertugio dentro della muda,
La qual per me ha 'l titol della fame
E 'n che convien ancor ch' altri si chiuda.

M' avea mostrato per lo suo forame
Più lune già, quand' i' feci 'l mal sonno,
Che del futuro mi squarciò 'l velame.

Questi pareva a me maestro e donno,
Cacciando 'l lupo e i lupicini al Monte,
Perchè i Pisan veder Lucca non ponno.

Ma forsi quell che noo t' hee mai savuu,
Come el m' ha faa morì stoo birbonon,
Sent, e te capiree se el m' ha offenduu.

Da on finestrin, che gh' era in la preson
Ciamada della Famm in grazia mia,
Che servirà ancamò de camuscion,

Aveva vist a nass e a scondes via
Per parecc mes la Luna, quand' hoo faa
On brutt sogn, che l' è staa ona profezia.

Mè pars vedè costù con tanti armaa,
Casciand on Lôff coi sett Lovitt sul Mont,
Che gh' è tra Lucca e Pisa a mezza straa,

Con cagne magre, studïose e conte
Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi
S' avea messi dinanzi della fronte:

In picciol corso mi pareano stanchi
Lo padre e i figlj, e con le agute sgane
Mi parea lor veder fender li fianchi.

Quando fui desto innanzi la dimane
Pianger sentì fra 'l sonno i miei figliuoli,
Ch' eran con meco, e dimandar del pane.

Ben se' crudel se tu già non ti duoli,
Pensando ciò, ch' al mio cuor s' annunziava:
E se non piangi, di che pianger suoli?

Gualand, Sismond, Lanfranch staven de front,
Menand adree ona frôtta de Bôldocch
Magher, scansii, sfiancaa, ma svelti e pront.

El Lôff, e i seu Lovitt correven pocch,
E me pareva de vedè quij Can
Sbalzagh sôra, e coi sgriff strasciaj a tocch.

Ma quand alla mattina del doman
Me dessedi e i fioeu dormen anmò;
Dormen e piangen, e domanden pan.

Te gh' ee ben dur el coeur se adess giamò
Nol se strascia, pensand a sta brutt' ora...
Ma quand te pianget, se te pianget nò?

Già eram desti, e l' ora s' appressava
Che 'l cibo ne soleva essere addotto,
E per suo sogno ciascun dubitava:

Ed io senti' chiavar l' uscio di sotto
All' orribile torre, ond' io guardai
Nel viso a' miei figliuoi senza far motto.

I' non piangea, sì dentro impietrai:
Piangevan elli, ed Anselmuccio mio
Disse: tu guardi sì, padre; che hai?

Però non lagrimai, nè rispos' io
Tutto quel giorno nè la notte appresso
Infin che l' altro sol nel mondo uscio.

Se semm dessedaa tucc, e l' era allora
Che de solet portaven la pagnotta,
E tucc a quell brutt sogn pensavem sôra;

Quand senti a sarrà su la porta sotta
De quella Torr infama, e mi hoo guardaa
Fiss in faccia i fioeu,... ma hoo ditt nagotta!

Piangeva no, che el coeur l' era induraa;
Piangeven lor, e l' Anselmin el me dis:
Cossa guardet o Pà? — Gh' et forsi maa?

E mi fort a noo piang, ma m' è duvis,
Che da quella giornada all' olter dì
Hoo pù rispost nient, tant s' era gris.

Com' un poco di raggio si fu messo
Nel doloroso carcere, ed io scorsi
Per quattro visi il mio aspetto stesso:

Ambo le mani per dolor mi morsi:
E quei, pensando ch' i 'l fessi per voglia
Di manicar, di subito levorsi,

E disser: padre, assai ci fia men doglia
Se tu mangi di noi: tu ne vestisti
Queste misere carni, e tu le spoglia.

Quetámi allor per non fargli più tristi:
Quel dì e l' altro stemmo tutti muti;
Ahi, dura terra, perchè non t' apristi?

Ma quand el sol l' ha comenzaa a lusì
In la preson, e che hoo poduu vedè
Su quatter facc la faccia mia de mi,

Hoo morduu i man per la gran rabbia, e i mè
Pover bagaj, credend che mi el fasess
Per voeuja de mangià, m' hin saltaa ai pè;

Sent: sti quattr' oss te ni hee faa ti, ma adess
Mort ti, cossa faremm nun derelitt?....
Semm robba toa!... Mangen!... l' è l' istess!

Me sont quieltaa, ma in grazia di fiolitt:
Nissun haa parlaa per do giornad anmò,
Terra birbonna!.... perchè noo dervitt?...

Posciachè fummo al quarto dì venuti,
Gaddo mi si gettò disteso a' piedi,
Dicendo: padre mio, che non m' ajuti?

Quivi morì, e come tu mi vedi,
Vid' io cascar li tre ad uno ad uno
Frà 'l quinto dì e 'l sesto, ond' i' mi diedi,

Già cieco a brancolar sovra ciascuno,
E tre dì gli chiamai poich' è fur morti;
Poscia più ch 'l dolor potè 'l digiuno.

Che in del quart dì Gaddeu el me borla giò
Propi del pè di pee smort e sfinii
Disend, o Pà, perchè me juttet no?

L' e mort — e dopo hoo vist i olter trii
A borlà giò vun a vun, e mi su lor
Ghe sont tomborlaa adoss come inorbii.

Quand hin staa mort, hoo seguitaa di ôr
A ciamaj per trii dì, ma peu la famm
L' è stada pussee forta del dolor!

70847

RAV0184336
80.000.333